

УДК 378.6:372.881.161.1

СРЕДСТВА КРЕОЛИЗАЦИИ УЧЕБНЫХ ТЕКСТОВ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Кузнецова Е.Г.

ФГБОУ ВО «Казанский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации, Казань, e-mail: egkuz@rambler.ru

Активное распространение и применение информационных технологий в методике преподавания языка, а также повышенный интерес к визуализации учебных материалов способствовали возникновению такого понятия, как креолизованный учебный текст. Креолизованный текст - это особый лингво-визуальный феномен, текст, в котором вербальный и невербальный компоненты образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функционирующее целое, обеспечивающее его комплексное прагматическое воздействие на адресата. Такой текст становится неотъемлемым свойством коммуникации и имеет выход в практику обучения родному и иностранному языкам. Как методический прием креолизованный текст является не просто удобной формой представления необходимой учебной информации, но и совершенно новым способом ее усвоения. В статье рассматриваются средства креолизации учебных текстов, применяемые в методике преподавания русского языка как иностранного: таблицы, схемы, изображения, QR-коды, презентации, паралингвистические средства оформления текста. Учебные материалы на основе таких текстов уже сегодня становятся инновационным компонентом содержания обучения иноязычному общению при изучении русского языка как иностранного, придают наглядность, позволяют доступно представлять и прочно усваивать сложную информацию, а также могут быть источником дополнительных знаний о предмете. Кроме того, с помощью вербальных и невербальных способов и приемов организации материалов преподаватель направляет, регулирует и контролирует учебную деятельность учащихся по овладению иноязычными навыками и умениями.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, креолизованный текст, вербальный текст, невербальный текст, методика преподавания языка.

MEANS OF CREOLIZATION OF EDUCATIONAL TEXTS IN THE METHOD OF TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE AS A FOREIGN

Kuznetsova E.G.

Kazan State Medical University, Ministry of Health of the Russian Federation, Kazan, e-mail: egkuz@rambler.ru

The active dissemination and application of information technologies in the methods of language teaching, as well as an increased interest in the visualization of educational materials, contributed to the emergence of such a concept as a creolized educational text. A creolized text is a special lingovisual phenomenon, a text in which verbal and non-verbal components form one visual, structural, semantic and functioning whole, ensuring its complex pragmatic effect on the addressee. Such a text becomes an integral feature of communication and has an outlet to the practice of teaching native and foreign languages. As a methodological device, a creolized text is not just a convenient form for presenting the necessary educational information, but also a completely new way of learning it. The article discusses the means of creolization of educational texts used in the methodology of teaching Russian as a foreign language - tables, charts, images, QR-codes, presentations, paralinguistic means of text design. Learning materials on the basis of such texts are already today becoming an innovative component of the content of learning foreign language communication when learning Russian as a foreign language, giving visibility, making it easy to present and firmly absorb complex information, and can also be a source of additional knowledge about the subject. In addition, with the help of verbal and non-verbal methods and techniques for organizing materials, the teacher guides, regulates, and controls students' learning activities in mastering foreign language skills and abilities.

Keywords: Russian as a foreign language, creolized text, verbal text, non-verbal text, methods of language teaching.

Методы обучения русскому языку как иностранному и способы подачи учебного материала сегодня активно пересматриваются и совершенствуются.

Одно из средств организации учебного процесса по языковой дисциплине - учебник.

От «умения подобрать учебник в соответствии с коммуникативными особенностями иностранных обучающихся» [1, с. 287-295] зависит качество обучения и языковая компетентность студента-иностранца.

Активное распространение и применение в методике преподавания языка информационных технологий, а также повышенный интерес к визуализации учебных материалов способствовали тому, что авторы все чаще используют в своих разработках креолизованные учебные тексты.

Креолизованный текст - это «особый лингвовизуальный феномен, текст, в котором вербальный и невербальный компоненты образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функционирующее целое, обеспечивающее его комплексное прагматическое воздействие на адресата» [2, с. 71]. По мнению Бернацкой А.А., креолизация является «неотъемлемым свойством коммуникации» и «имеет выход в практику обучения родному и иностранному языку» [3, с. 109]. Как методический прием креолизованный текст является не просто удобной формой представления необходимой учебной информации, но и совершенно новым способом ее усвоения.

Учебные материалы на основе таких текстов становятся сегодня инновационной составляющей содержания обучения иноязычной коммуникации при изучении русского языка как иностранного, придают наглядность, позволяют доступно представлять и прочно усваивать сложную информацию, а также могут быть источником дополнительных знаний о предмете. Кроме того, с помощью вербальных и невербальных средств организации материалов преподаватель «направляет, регулирует и контролирует учебную деятельность учащихся по овладению иноязычными навыками и умениями» [4].

Цель настоящей статьи - рассмотреть средства креолизации учебных текстов, применяемые в методике преподавания русского языка как иностранного.

Материал и методы исследования. Материалом для исследования стали учебники и учебные пособия по дисциплине «Русский язык как иностранный». Метод исследования - теоретический, включающий анализ, обобщение и описание изучаемых материалов.

Результаты исследования и их обсуждение. К средствам креолизации учебных текстов, оформленных вербально, относятся различные изобразительные компоненты, «основная функция которых состоит в том, чтобы обеспечить реципиенту наиболее благоприятные условия для понимания текста» [5].

В качестве одного из средств креолизации текста, имеющих важное значение при обучении иностранному языку, выступают *таблицы*.

Таблицы - довольно простое и удобное средство восприятия, активно используемое в обучении языкам. Они применяются для приобретения знаний теории и формирования

практических навыков - «универсальных учебных действий (сравнивать, анализировать, высказывать собственное мнение, аргументировать)» [6, с. 53-54]. Структурность таблиц задает «ориентир применения правила, овладения понятием», «облегчает процесс запоминания конкретного языкового материала» [6, с. 52] - лексических единиц и грамматических явлений. Кроме того, их можно использовать для проверки теоретических знаний, то есть осуществлять контроль: текущий, промежуточный, тематический, итоговый [7].

Пример оформления теоретического материала в форме таблицы к теме «Глаголы движения *идти - ходить*»:

НСВ		СВ
идти	ходить, входить, выходить...	пойти, войти, выйти...
<i>Настоящее время</i>		<i>Будущее время</i>
Я иду	Я хожу / вхожу / выхожу	Я пойду / войду / выйду
Ты идёшь	Ты ходишь / ходишь / выходишь	Ты пойдёшь / войдёшь / выйдёшь
Он, она идёт	Он, она ходит / входит / выходит	Он, она пойдёт / войдёт / выйдет
Мы идём	Мы ходим / входим / выходим	Мы пойдём / войдём / выйдем
Вы идёте	Вы ходите / входите / выходите	Вы пойдёте / войдёте / выйдете
Они идут	Они ходят / входят / выходят	Они пойдут / войдут / выйдут

Пример упражнения к пройденной теме:

Задание. Вставьте в следующие предложения нужную форму глаголов движения *идти - ходить*.

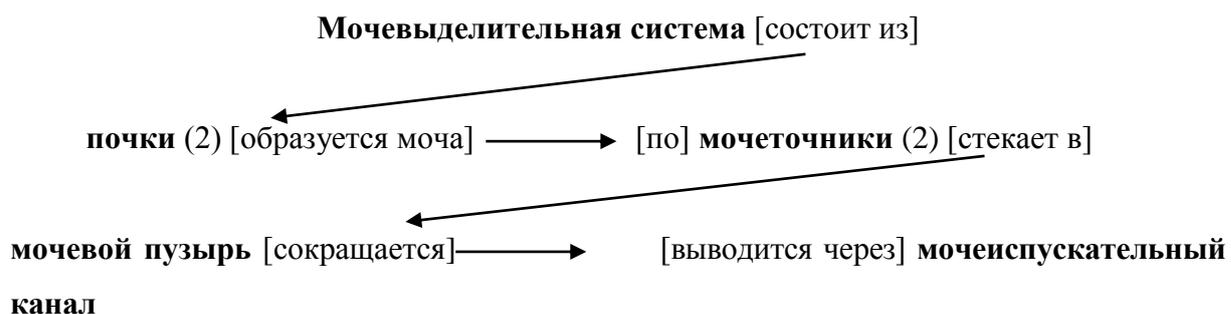
1. Ты ещё дома? - Нет, я уже ... , скоро буду! (*вошёл, вышел*) 2. Каждый понедельник мы ... в спортзал. (*ходим, пойдём*) 3. Они ... и разговаривают. (*идут, шли*) 4. Завтра мой друг ... в театр. (*пошёл, пойдёт*) 5. Рауль ... в здание университета. (*вышел, вошёл*) 6. Можно ... ? - Да, пожалуйста, (*войдите, войти, идти, выйдите*) 7. На следующей неделе я не ... в бассейн. (*пойду, ходила*).

Проблему запоминания большого объема информации, систематизации и упорядочения получаемых знаний решают *схемы*. Опорные схемы, активно используемые в методике преподавания языков, снимают различного рода сложности, стимулируют общение, концентрируют внимание обучающихся на новом изучаемом материале, формируют прочные умения и навыки.

С помощью схемы объемный теоретический материал можно представить в виде графического изображения. Это позволяет экономить учебное время и дифференцировать процесс обучения. В результате реализуются учебные задачи: изучение и закрепление лексико-грамматического материала, обучение диалогической и монологической речи, аудированию и др.

Схемы с опорными словами, графическими обозначениями, условными знаками выполняют роль своеобразного ключа, с помощью которого восстанавливается контекст; знание алгоритма работы со схемой активизирует мыслительную деятельность обучающихся, развивает память, мышление, языковую догадку.

Пример оформления опорной схемы для изучения лексических единиц к теме «Мочевыделительная система органов человека», используемой при обучении иностранных студентов-медиков:



Учебный микротекст к приведенной опорной схеме:

Мочевыделительная система человека состоит из двух почек, в которых образуется моча. По мочеточникам моча стекает в мочевой пузырь, он сокращается, и через мочеиспускательный канал моча выводится наружу.

Иллюстрация - еще одно средство креолизации учебного текста, активно применяемое в методике преподавания русского языка как иностранного. Она может быть представлена как репродукция картины, рисунок, фотография и использоваться в качестве инструмента для понимания текста, одновременно способствуя развитию внимания, памяти, формируя эстетический вкус, повышая тем самым интерес к изучению русского языка.

Визуализация языкового материала облегчает семантизацию лексических единиц, позволяет понять скрытый смысл вербального текста или переносное значение идиоматического выражения. Так, например, текст, внутри которого вместо пропусков слов даны картинки, проверяет знание новой лексики, а также грамматику, поскольку слово необходимо воспроизвести в правильной падежной форме. Или, скажем, формат рисунка-комикса позволит создать свой собственный текст на изучаемом языке, будет способствовать развитию творческих способностей обучающихся, а также выходу в говорение.

Грамотно подобранная и методически верно использованная иллюстрация, таким образом, решает целый комплекс учебных задач: актуализация лексики, активизация грамматических форм и конструкций, проработка оформления речевого высказывания.

Пример учебного текста с картинками к теме «Предложный падеж»:

Хуан Карлос - умный студент. Он изучает математику, физику, химию, биологию и

русский язык. Он хорошо учится и уже много знает, но обычно не помнит, где лежат его вещи. Вчера он купил интересную  по биологии. Сейчас он решил её почитать, но где она? В ? Нет, там её нет. Там другие , , , . Где новая ? На ? Тоже нет. Там , , , , . Где же ? Может быть, в ? Там  и . Может быть, на ? Нет. Хуан устал. Он хочет есть. Открывает  и видит , ,  и новую !

Пример использования рисунка, объясняющего значение фразеологического выражения [8]:



НАБРАТЬ В РОТ ВОДЫ - будто онемел, лишился способности говорить (об упорном молчании, нежелании говорить).

Например: *Я решил серьёзно поговорить с другом о его поступке, но он молчал, словно воды в рот набрал.*

В основе образа лежит стереотипная бытовая ситуация: набравший в рот воды человек не способен произнести ни звука [9].

Англ. To keep mum.

Пример упражнения к теме «Фразеологизмы»:

Задание. Прочитайте. В каких предложениях выражение *набрать в рот воды* употреблено в прямом, а в каких - в переносном значении?

1. Он налил в стакан теплой воды, набрал в рот, прополоскал зубы и пошёл спать. 2. Что случилось? Весь день сидишь, будто в рот воды набрал... 3. Уже неделю родители не разговаривали, словно воды в рот набрали. 4. Вам необходимо ежедневно делать эту процедуру: набрать в рот немного воды с солью и подержать 1-2 мин. 5. Наверное, он разучился говорить или воды в рот набрал!

Специально подобранный к учебному тексту *видеоматериал*, аутентичный документальный или художественный фильм также создают дополнительные возможности для развития умений и навыков в различных видах речевой деятельности.

Ценность использования видеотекста в дополнение к вербальному тексту состоит в том, что, кроме содержательной составляющей, в нем представлена визуальная информация о месте и времени события, поведении участников общения в конкретной ситуации;

языковые особенности речи, представленные в определенном контексте, сопровождаются невербальной информацией (артикуляция, мимика, жесты и т.п.) - все это наделяет учебный процесс максимальной коммуникативной направленностью.

Некоторое время назад видеотекст только условно можно было назвать одним из средств креолизации вербального текста, поскольку указание, рекомендация к просмотру того или иного фильма приводилась после текста и были необходимы специальные условия для его воспроизведения. Сегодня компьютерные и интернет-технологии с помощью QR-кода открывают неограниченный доступ к необходимым ссылкам на мультимедийные источники и ресурсы, содержащие дополнительную информацию по определенной теме, коллекциям комментариев, информационных блоков и материалов для работы над проектом, ссылкам на мультимедиа-, аудио- и видеоматериалы, связь с онлайн-контентами, обеспечивающими доступ в электронные библиотеки, делая такой формат одним из актуальнейших средств креолизации учебных текстов.

В методике преподавания языка информационно-коммуникативные технологии применяются для развития способности к самостоятельной работе. Эту задачу решают мультимедийные *презентации*, которые также можно считать средством креолизации учебных материалов. При подготовке презентации обучающийся самостоятельно готовит текст, прорабатывает ключевые фразы и опорные слова, подбирает необходимое для понимания содержания текста визуальное сопровождение: график, таблицу, диаграмму, схему, рисунок и т.п.

Формат презентации стимулирует самоконтроль, развивает у обучающегося ответственность за выполненную работу. Также значительно расширяются коммуникативные возможности, возникает интерес к поиску дополнительной информации по исследуемой теме, создаются условия для творческого саморазвития, благодаря чему повышается мотивация к изучению языка.

Кроме того, презентация позволяет рациональнее организовать аудиторную работу: способствует экономии учебного времени, сосредотачивает внимание обучающегося на учебном материале, делает занятие насыщенным и интересным.

К средствам креолизации можно отнести и *паралингвистические составляющие* текста: формат книги, шрифт, размер букв, цвет, абзацы, разбиение на колонки, подчеркивания, графические символы, цифры, вспомогательные знаки, оттенок и качество бумаги и др.

Как правило, паралингвистические средства не имеют прямого отношения к содержанию текста, но при этом привлекают внимание адресата и создают тем самым оптимальные условия для восприятия учебного материала.

Заключение. Как видим, креолизованный текст - это сложное текстовое образование [2, с. 17], которое придает содержанию наглядность. По мнению Старкова А.П., «при обучении иностранному языку наглядность является не только основным средством семантизации, но и средством овладения ситуативной обусловленностью речи. С помощью наглядности создаются учебные ситуации, в которых отрабатывается устная коммуникация и осваивается, таким образом, речевая реакция на объективную действительность и жизненные ситуации» [10, с. 24].

Наглядность, которая создается благодаря составляющим креолизованного текста, активизирует внимание и учебную деятельность обучающихся, формирует условия для осуществления коммуникации на занятиях по русскому языку как иностранному, создает мотивацию к самостоятельной познавательной деятельности, развитию памяти и творческого воображения, а также вызывает интерес к иностранному языку.

Таким образом, креолизованный учебный текст выполняет образовательную, информационную, коммуникативную, контролирующую, воспитательную и эстетическую функции. Это не только удобная форма представления информации, но и совершенно новый подход к ее восприятию и усвоению. Поиск, проработка типологии и апробация учебных материалов на основе таких текстов - инновационный компонент содержания обучения межкультурному иноязычному общению при изучении русского языка как иностранного.

Список литературы

1. Шибко Н.Л. Общие вопросы методики преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособ. для иностр. студ. филол. спец. СПб.: Златоуст, 2015. 336 с.
2. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособ. для студ. фак. иностр. яз. вузов. М.: Академия, 2003. 128 с.
3. Бернацкая А.А. К проблеме «креолизации» текста: история и современное состояние // Речевое общение. Специализированный вестник. 2000. Вып. 3 (11). С. 104-110.
4. Панова Л.В., Харитоновна О.В. Учебник для преподавания русского языка как иностранного как элемент лингводидактического дискурса преподавателя-русиста // Интернет-журнал «Мир науки». 2016. № 6. Т. 4. [Электронный ресурс]. URL: <http://mir-nauki.com/PDF/82PDMN616.pdf> (дата обращения: 11.02.2019).
5. Валгина Н.С. Теория текста. М.: Логос, 2009. 280 с.
6. Кашапова Э.Н., Яковлева Е.В. Приемы работы с таблицей в обучении русскому языку // Филологический класс. 2016. № 2 (44). С. 52-56.

7. Ушникова О.В. Лексико-семантические таблицы в процессе обучения иностранному языку // Вестник Читинского ГУ. 2009. № 3 (54). С. 178-184.
8. Дубровин М.И. Русские фразеологизмы в картинках (для говорящих на английском языке). М.: Русский язык, 2014. 328 с.
9. Розенталь Д.Э., Краснянский В.В. Фразеологический словарь русского языка. М.: Мир и образование, 2015. 416 с.
10. Старков А.П. Обучение английскому языку в средней школе. М.: Просвещение, 1978. 224 с.